

实用汉英分类
生活词典

**Classified
Chinese-English**
Dictionary
of
Everyday Expressions

王立朝 编著 冯建梅 编

湖北教育出版社



实用汉英分类生活词典

Classified Chinese-English
Dictionary of Everyday Expressions

Classified
Chinese-English
Dictionary of Everyday Expressions

王文明 陈清芳 吴汉梅 编著



湖北教育出版社

(鄂)新登字02号

图书在版编目(CIP)数据

实用汉英分类生活词典/王文明,陈清芳,吴汉梅等
编著. —武汉:湖北教育出版社,2002

ISBN 7-5351-3392-4

I. 实… II. ①王…②陈…③吴… III. 生活 -
知识 - 词典 - 汉、英 IV. C913.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 069830 号

出版 发行:湖北教育出版社
网址: <http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 传真:027-83619605
邮购电话:027-83669149

经 销:新 华 书 店

印 刷:华中理工大学印刷厂 (430074·武汉市洪山区珞瑜路 1037 号)

开 本:787mm×1092mm 1/32 5 插页 11.5 印张

版 次:2003 年 1 月第 1 版 2003 年 6 月第 2 次印刷

字 数:310 千字 印数:2 001-4 000

ISBN 7-5351-3392-4/G·2731

定价:17.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

前 言

Foreword

《实用汉英分类生活词典》是一部既供查检,又适于学习的中型汉英学习类词典。

一方面,目前坊间各种汉英词典,方便检索的多以字母为序,然而生活中的语言似乎更多的是以概念或概念的集合、功能或功能的丛聚、情景或情景的联系生发和延展开来,这恰好与语言的学习过程相吻合。所以,从语言学习角度来看,迫切需要一部适合广大英语学习者学习的,以功能、意念、情景或活动项目为线索的汉英工具书。

另一方面,由于各种原因,我国的英语学习者通过一段时间的学习,大多能在语法、词汇、阅读等方面取得一定成绩,而生活中自然、生动、地道而又基本的语言现象和表达要求,竟会在漫长的学习过程中与他们擦肩而过,因为不被注意,所以不被掌握。比方说,许多学过多年英语的英语专业学生甚至研究生,不知道“炒小白菜、剥葱、刮鱼鳞(生活类)”、“网虫、网上冲浪、克隆(新科技类)”、“进一球、好球、臭球、触网、出界、犯规(体育类)”、“炒鱿鱼、下岗、捞外快、跳槽(经济类)”等在英语里如何表达,即使他们能用英语表达出来,也是硬译出来而不是直接表达出来的。

本词典有这样几个特色:

一、适于学习。一般词典都是学习时的参考书,你遇到问题它帮你释疑解难,除极少数人外,很少有人直接去读、记(且不说背)词典。这不光是学习者时间和毅力的问题,主要是如果你记的东西几年甚至十几年都派不上一次用场,记它又有何用。《实用汉英分类生活词典》直接从生活开始,为生活服务,你尽可以把它当做学习材料本身,而不仅是一般意义上的参考书。

二、表达地道。本词典中的表达用词简单,“洋味儿”十足,所收词语都

是中国学生一看就明,一听就懂,但临到用时却写不出、讲不清;或常望文生义,如 pull one's leg(“开某人的玩笑;取笑某人”而非“拖某人的后腿”), face the music(“临危不惧;勇于接受批评、承担后果”), bring down the house(“博得满场喝彩”), 结果理解上南辕北辙,或者风马牛不相及的。

一般汉英词典多偏重释义,解释不可谓不详尽,但不能上口,有助于理解,但无太大助益于表达。比如“坐冷板凳”,最权威的汉英词典之一《汉英词典(修订版)》(外语教学与研究出版社)上是这样解释的: sit on a cold bench—hold an unimportant post and be neglected; be kept waiting for an assignment or an audience with a VIP。如果有人问:“他不请我吃饭倒也罢了,居然让我坐了半天冷板凳,只顾忙他自己的。”这时你会发现上面的解释翻译时不太顶事,而 give a cold welcome 之类的口语表达就适用多了。

我们在编写这本词典时,尽可能选取英语国家里人们实际使用的表达方法,维持语言的生动自然、原汁原味。但因为这是一部汉英词典,概念的出发点是中国人和中文环境,所以对英文里实在没有对应表达的,我们也尽可能从较权威的、中国出版的英文杂志、报纸(如《中国翻译》、《英语学习》、《中国日报》等)上选取材料,并注意使它们能在实际语言环境中便于搭配和使用。

三、以人为本。本词典编排上力求以人为中心,以人的意念、人的活动、人的动作等为线索来组织词条。我们还努力使这些词条形成一个个语言的微环境或小生态,以这些微环境或小生态作为出发点,你可以随时将它们启动,相互对接或配合使用,表这更为复杂的功能或情景。

我们相信,语言是天然生活化的,为生活服务的,而人的生活是由各种功能和意义贯穿始终的。

以上三点是本词典的三个创新之处。我们的努力与尝试只是一个开始。我们希望沿着这三个特色的道路持久地探索下去。这本词典的不足之处肯定在所难免,希望大家多多指正。

王文明

2002年12月

目 录

Contents

第一部分 日常生活

Part I Daily Life

1. 衣装外表	1	2)烹调方式、火候和口味	15
A. 服装	1	3)就餐	16
1)女装	1	3. 居家	17
2)男装	2	1)房屋和家具	17
3)童装	2	2)居家活动	20
4)内衣	2	4. 旅行	24
5)鞋帽首饰	3	1)旅行设施	24
B. 穿戴	4	2)旅行活动	26
C. 外观和感觉	5	5. 购物	29
D. 理发	7	1)商店	29
E. 美容和化妆	8	2)品种和质量	30
2. 食物与烹饪	9	3)价格	32
A. 食物	9	4)购物活动	34
1)水果	9	6. 电话与邮递	34
2)蔬菜	10	1)电话	34
3)主食	11	2)电报	36
4)酒水饮料	12	3)邮政	36
5)作料和酱菜	13	7. 就医	37
B. 烹饪	14	1)人体部位	37
1)准备	14		

2) 医疗设施和医务人员	39	A. 田径赛场	135
3) 常见疾病和药物	40	B. 球类运动	137
4) 看病	42	1) 足球	137
8. 情绪与情感	46	2) 篮球	142
A. 喜乐	46	3) 排球	145
B. 怒惊惧悔	52	4) 羽毛球	147
1) 怒	52	5) 乒乓球	148
2) 惊	54	6) 网球	150
3) 惧	56	7) 其他球类	151
4) 悔	58	4. 水上和冰上运动	155
C. 哀伤忧怨	61	1) 游泳与跳水	155
1) 哀	61	2) 水球与冰球	158
2) 伤	62	3) 滑冰与溜冰	158
3) 忧	63	4) 滑雪与雪橇运动	159
4) 怨	66	5) 帆船运动	160
D. 爱恨慕恶	69	5. 其他体育运动	161
1) 爱	69	1) 体操	161
2) 恨	75	2) 摔跤、拳击、柔道	163
3) 慕	79	3) 举重与击剑	165
4) 恶	81	4) 射击与射箭	165
9. 其他表达	85	5) 赛车	166
第二部分 休闲与体育		6) 马术	167
Part II Leisure & Sports		7) 武术	167
1. 健身与休闲	123	8) 登山运动	168
2. 体育常用词汇	129	9) 象棋与围棋	169
3. 田径与球类运动	135	第三部分 教育与文化	
		Part III Education & Culture	
		1. 教育	171

A. 教育模式	171	6) 放映	195
B. 学校	172	7) 电影院	195
C. 教师	174	8) 电影票	196
1) 尊师重教	174	9) 其他	196
2) 教师队伍	174	E. 广播电视	196
3) 师资培训	174	1) 广播	196
4) 职称	175	2) 电视	197
5) 教书育人	175	3) 电视广告	198
D. 编制	176	4) 主持人	198
E. 学生	177	5) 电视节目	198
F. 教与学	180	6) 其他	200
1) 学分制	180	F. 音乐舞蹈	200
2) 课堂教学	180	1) 乐团	200
3) 学风	181	2) 音乐	200
G. 考试	181	3) 乐队	202
H. 招生分配	184	4) 歌曲	202
I. 学位	186	5) 歌手	203
J. 学术交流	186	6) 其他	203
1) 外事活动	186	7) 舞蹈	204
2) 外国专家	187	G. 戏剧	205
K. 科研产业	187	H. 杂技曲艺	207
2. 文化	187	I. 新闻出版	208
A. 文化	187	1) 出版	208
B. 文学艺术	189	2) 期刊	209
C. 工艺美术	190	3) 书籍	210
D. 电影	191	4) 新闻	211
1) 电影节	191	5) 报纸	212
2) 电影奖	191	J. 旅游	213
3) 制片	192	1) 旅游项目	213
4) 演员	194	2) 导游	214
5) 拍摄	195	3) 游客	214
		4) 旅游市场	214

5)其他	215
------------	-----

第四部分 经济贸易

Part IV Economy & Trade

1. 金融	216
A. 投资	216
B. 证券	217
1) 证券	217
2) 股票	217
3) 证券交易	218
4) 上市公司	219
5) 炒股票	219
6) 股市行情	220
7) 期货	220
8) 债券	221
9) 其他	221
C. 银行	221
1) 银行	221
2) 贷款	223
3) 金融在线	223
4) 储蓄	223
5) 外汇	224
6) 金融业	225
7) 金融违纪	225
8) 金融监督	226
9) 保险业	226
10) 投保	227
11) 保险单	227
12) 保险种类	227
13) 保险机构	228

2. 财政税收	228
1) 财政	228
2) 税收	231
3. 经济发展	232
A. 经济发展	232
1) 经济	232
2) 发展	234
3) 改革开放	235
4) 其他	236
B. 外贸	237
1) 贸易	237
2) 世贸组织	238
3) 出口	238
4) 进口	239
5) 其他	239
C. 内贸	240
1) 消费	240
2) 商品经济	240
3) 市场	241
4) 产品	242
5) 商业网	242
6) 商业道德	243
7) 销售	245
8) 价格	245
9) 其他	246
D. 广告	247
E. 商标	248
4. 服务业	248
1) 餐饮服务	248
2) 银行服务	251

3) 医疗服务	252	B. 政党与选举	291
4) 社区服务	252	1) 政党	291
5. 工业	253	2) 竞选风云	294
A. 企业管理	253	2. 会议与政策	297
1) 企业	253	3. 司法与犯罪	303
2) 企业家	254	1) 司法	303
3) 管理	254	2) 违法与犯罪	313
4) 产业	255	4. 家庭与人口	322
5) 产品	255	1) 恋爱与婚姻	322
6) 其他	255	2) 家庭与人口	327
B. 国有企业	256	5. 劳保与福利	332
C. 劳动就业	257	1) 劳保	332
D. 私有企业	259	2) 福利	333
6. 农业	260		
1) 农业发展	260		
2) 多种经营	262		
3) 农业产业化	263		

第五部分 政治与社会

Part V Politics & Society

1. 国家与政党	265
A. 国家与政府	265
1) 国家体制	265
2) 政府与机构	266
3) 民族	275
4) 中国各民族	277
5) 宗教	278
6) 外交与战争	283

第六部分 高新科技

Part VI High Technology

1. 网络与通讯	337
1) 计算机与网络	337
2) 通讯	346
2. 环境与生物技术	349
1) 生态与环境	349
2) 生物技术	354
3. 其他高新技术	356

第一部分 日常生活

Part I Daily Life

1. 衣装外表 Clothes & Appearance

A. 服装 Clothes

1) 女装 Women's Wear

- 【西服裙】skirt suit
- 【连衣裙】dress
- 【背心裙】pinafore dress
- 【喇叭裙】flared skirt
- 【褶裙】pleated skirt
- 【百褶裙】skirt with accordion pleats
- 【对褶裙】box pleat skirt
- 【旗袍】Cheongsam; mandarin gown; qipao
- 【旗袍裙】Chinese style close-fitting skirt (straight skirt)
- 【迷你裙】miniskirt
- 【长裙】long skirt; full-length skirt
- 【裙裤】culottes

【衬衫】blouse

长短袖衬衫 long/short-sleeved blouse

【婚礼服】wedding dress; dressing gown

【薄纱】bridal veil

【花束】bouquet

【大衣】overcoat

中(短)大衣 medium-length(short) overcoat

【毛皮大衣】fur coat

【风衣】wind cheater; windbreaker

【喇叭裤】flared trousers; flares; bell-bottoms

【雨衣】raincoat

【披风】cloak

【两用衫】(两面穿)reversible jacket

【棉袄】cotton-padded jacket

大襟儿(对襟儿)棉袄 cotton-padded jacket with button on the right (down the front)

【罩衣】dustcoat

【睡袍】night gown

【孕妇裙】maternity dress

2) 男装 Men's Wear

【西装】Western-style clothes (suit)

双排扣西装 double-breasted suit

【中山装】Chinese tunic suit

【唐装】Tang dynasty styled coat (jacket)

【衬衫】shirt

翻领衬衫 open-necked shirt

【圆领衫】(T恤) T-shirt

【短裤】shorts

【牛仔裤】jeans

【休闲裤】casual slacks

【马裤】riding breeches

【毛衣】sweater

对襟儿(开胸)毛衣 cardigan

【羽绒服】down-filled coat; down jacket

【风雨衣】trench coat

【风雪大衣】parka

【棉大衣】cotton-padded overcoat

军棉大衣 cotton-padded overcoat for soldiers

【棉背心】cotton-padded waistcoat

【长袍】long gown; robe

大襟儿(对襟儿)长袍 gown with buttons on the right (down the front)

【棉毛衫】cotton jersey

【休闲装】casual clothes

【睡衣】pajamas

【燕尾服】tailcoat

【礼服】full dress; formal dress

【制服】uniform

【便装】plain clothes; ordinary (casual) clothes

3) 童装 Children's Clothes

【女童套装】girl's suit

【儿童运动装】playsuit

【学生裙】school dress

【幼儿罩衣】toddler's smock

【海军服】(男孩)navy suit

【拉链衫】zip-up coat

【棉猴儿】hooded cotton-padded coat

【风帽】hood

【背带裙】pinafore skirt

【围涎】(婴幼儿)bib

【便裤】(宽松)slacks

【背带裤】trousers with braces; suspenders

【工装裤】overalls

【开裆裤】open-seat pants

【尿布】diaper

4) 内衣 Underwear

【背心儿】vest

【裤衩儿; 内裤】underpants; shorts

- 【三角裤】panties; knickers; briefs
 【比基尼泳裤】bikini briefs
 【紧身裤】(运动员、演员)tights (pantie-hose)
 【运动裤】(男)trunks
 【吊袜带】suspenders
 【胸罩】brassiere; bra
 【定型胸罩】padded bra
 【无带胸罩】strapless bra
 【紧身裤】panty girdle
 【衬裙】slip; petticoat
 【棉毛衫】cotton jersey
 【绒衣】sweatshirt
 【毛裤】woollen underpants

5) 鞋帽首饰 Footwear, Headgear & Ornaments

- 【皮鞋】leather shoes
 【舌式鞋; 一脚蹬】slip-on; loafer
 【带式鞋】T-strap shoes
 【三节头皮鞋】Oxford (shoe)
 【浅口鞋】court shoes; pumps
 【高腰鞋】ankle boots
 【高跟鞋】high-heeled shoes
 【半高跟鞋】half-heeled shoes
 【平跟鞋】low-heeled shoes
 【布鞋】cloth shoes
 【千层底儿布鞋】shoes with reinforced cloth soles
 【绣花鞋】embroidered shoes

- 【懒汉鞋】casual cloth shoes with elastic bands
 【小脚鞋】shoes for bound feet
 【棉鞋】cotton-padded shoes
 【凉鞋】sandals
 【拖鞋】slippers
 【解放鞋】military cloth shoes
 【旅游鞋】sneakers; hiking shoes
 【雨鞋】rubber boots
 【高筒靴】knee-length boots; long boots
 【短袜】(ankle) socks
 【长袜】knee socks; stockings
 【连裤袜】tights; panty hose
 【礼帽】homburg
 【大礼帽】top hat
 【圆礼帽】bowler
 【贝雷帽】beret
 【鸭舌帽】cap
 【太阳帽】visor
 【护耳】(棉帽上)earflaps
 【耳朵帽】earmuffs
 【毡帽】felt hat
 【绒线帽】woollen hat
 【大盖儿帽】officer's cap
 【瓜皮帽】skullcap
 【草帽】straw hat
 【宽边帽】wide-brimmed hat
 【围巾; 围脖儿】scarf; muffler
 【领巾】neckerchief; scarf

- 【披巾】shawl
 【毛巾】towel
 【手帕】handkerchief
 【手套】gloves
 【连指手套】mittens
 【耳环】earring
 【穿孔耳环】ear stud
 【耳坠】drop earring
 【项坠】necklace
 【戒指】(finger) ring
 【胸针】brooch
 【手镯】bracelet
 【发卡】hairpin
 【发带】hair-ribbon
 【发箍】hairband
 【太阳镜; 墨镜】sunglasses; shades
 【隐形眼镜】contact lens
 【风镜】goggles

B. 穿戴 Wearing

- 【穿上】put (pull) on one's clothes (shoes)
 【穿着】wear one's clothes; in ...; be dressed in ...
 【披上】slip (throw) on one's clothes; throw an overcoat over one's shoulders
 【套上】slip (get) into one's clothes; pull over one's clothes; thrust (one's feet) into one's trousers
 【试穿】try on some clothes (for fitting)
 【帮人穿】help sb. into (on) his clothes; dress a child (patient); get a child (patient) dressed
 【扣上】button (buckle) up
 【钩上】hook (clasp) up
 【系上】lace (tie) up
 【攀上】strap up
 【拉上】zip up
 【系(扣)紧】fasten (secure) one's clothes (the belt)
 【束紧】tighten one's clothes (shoes)
 【换上】change into (clean clothes); change one's clothes
 【加衣服】put on (wear) more clothes; change into (wear) sth. heavier (warmer)
 【减衣服】take off some clothes; change into (wear) sth. lighter
 【脱下】take (draw, pull, slip) off one's clothes (shoes); remove one's clothes (shoes); undress oneself
 【帮人脱】help sb. off his clothes (shoes); undress the child (patient); get the child (patient) undressed
 【松开】loosen one's shoes (belt)
 【解开】unbutton (unbuckle, unfasten, unhook, unclasp, unlace,

untie, untrap, unzip) one's clothes (shoes)

【拉开】zip one's clothes (shoes, handbag) open

【卷起】roll up one's sleeves (trousers' legs)

【塞(掖)进】tuck one's shirt into one's trousers

【翻上】turn (tuck) up one's collar (cuffs, sleeves)

【翻转】turn the inside out; turn the clothes over

【穿反】wear one's clothes inside out; wear one's shoes (gloves, socks, stockings) wrong sides

【搭着】have (throw) one's coat over one's shoulders

【挽着】carry (have) one's coat on one's arm

【敞着】leave one's shirt (coat) unbuttoned

【赤脚】bare one's feet; be barefooted

【光着头】bare one's head; be bareheaded

【赤膊】bare to the waist; strip oneself above the waist

【戴帽】put on (wear) one's hat; have (keep) one's hat on

【脱帽】take off (remove) one's hat

【举帽】raise (lift) one's hat (to sb.)

【挥帽】wave one's hat (to sb.)

【翘起】cock (tip) one's hat

【戴低】wear one's hat deep; draw one's hat down; pull (draw) one's hat over one's ears (eyes)

【打领带】wear a tie (necktie)

【打蝴蝶结】wear (fasten, tie) a bowtie

【系鞋带】tie up shoelaces (shoe-strings)

【扣皮带】buckle (fasten up, secure) a belt

【拉上拉链】slide (draw, pull) up a zipper

【拉下拉链】slide (draw) down a zipper

C. 外观和感觉 Appearance & Feeling

【合身】fit one well (perfectly); fit (set) well

【不合身】don't fit; be a bad fit; fit (set) badly

【服帖】hang well

【太紧】tight-fitting

【紧身】close-fitting

【松松垮垮】loose-fitting; baggy

【好看】look nice on sb.

【相配】match (go with) sth.

【衬出】set off sth.

【不走样】keep the shape well; be shape-proof

【不缩水】unshrinkable; shrink-proof

【没样子】be shapeless; baggy

【时兴】be in fashion (vogue); be fashionable

【过时】out of fashion; old-fashionable

【设计新颖】be the latest (fashionable) in design

【别致】be dainty (vivid) in design

【款式大方】be graceful (elegant) in style

【做工精良】be fine (superior, neat) in workmanship

【色彩鲜艳】be bright (delightful) in color (shade)

【色彩悦目】be beautiful (pleasing) in color (shade)

【质量上乘】be superior (choice, fine) in quality

【素色】be plain

【带小花】have small prints

【带条纹】have stripes

【带方块】have checks

【带格子】have plaids

【带点子】have dots (spots)

【免烫】be no-iron; non-iron

【不起皱】be crease-resistant

【不怕晒】be sun-resistant

【不起毛】be lint-free

【不褪色】be color-fast; be fadeless

【经穿】wear well; be durable; be hard-wearing; endure wear and tear

【经洗】stand washing; wash (laundry) well

【崭新】look spick and span

【穿着漂亮】look smart; be well-dressed; be well groomed

【穿着朴素】be plainly (modestly) dressed

【穿着破旧】be poorly (shabbily) dressed

【挺括】(笔挺) be well in the shape; be well-creased

【吸汗】take in (suck up, absorb) sweat (moisture); be absorbent

【轻软】be light (and soft)

【厚实】be heavy (thick)

【蓬松】be fluffy

【夹脚】pinch one's feet

【磨损】be worn (down) at the heel

【磨平】(the heels) are worn out

【鞋带松了】The shoe lace has come undone.

【扣子掉了】A button is missing; A button has come off (the shirt).

【我穿40码】I take (wear) size 40; My size is 40.

【要洗】need (want) cleaning (wash-

ing, laundering)

【起褶】be creased

【起皱】be wrinkled (crumpled)

【起油光】be shiny (glossy)

【起斑点】be spotted (blotted)

【起毛】become frayed

【肮脏】get dirty (soiled, grimy)

【汗湿】be wet (damp) with sweat
(perspiration)

【油腻】be greasy

【墨渍】be blotted (marked, spotted)
with ink

【油渍】be stained (smeared, smudged)

【溅上泥渍】be splashed with mud

【发霉味】smell musty

【长霉】mildew; become mildewy

【发粘】feel (get) sticky (slimy)

【发硬】feel (become) stiff (hard,
not flexible, not pliant)

D. 理发 Hairdressing

【直发】straight hair

【卷发】curly hair; in curls

【波浪型发】wavy hair

【短发】short hair; bobbed hair

【中长发】medium-length hair

【边分】side parting

【中分】center parting

【背儿头】ail beck

【平头】flat top

【寸头】crew cut

【光头】shaven

【刘海】fringe; bangs

【辫子】pigtails; plaits; braids

【马尾辫】ponytail; horsetail

【发髻】bun

【假发】wig

【大胡子】full beard; long beard

【山羊胡子】goatee

【络腮胡子】whiskers

【小胡子】moustache

【八字胡】a pair of moustaches

【胡子茬】(短髭) stubbles; short
beard bristles

【秃头】bald head

部分秃顶 partly bald head

【理发】go to the barber's (barber
shop); go for (want, get) a hair
cut; get (have) one's hair cut

【理发】(女) go to the hairdresser's
(beauty parlor)

【做头发】go for (have, want) a hair-
do; get (have) one's hair done
(set); do (set) one's hair

【剪短】cut the hair short; clip (crop)
the hair close

【留长】leave one's hair longer

【顶上多剪】take off more on the top

【发脚修齐】trim the hair at the back